Monologic and dialogic approaches to Theme–Rheme: modes of confrontation in an institutional setting

Robert Spence

mailto:robert@spence.saar.de

The URL of this PDF document will be

http://spence.saar.de/papers/ottawa2001.pdf

Inhaltsverzeichnis

1 The institutional setting **3**

2 The confrontation **5**

3 Some relevant parameters for comparing approaches to Theme–Rheme **6**

4 Comparison of the dialogic and monologic approaches **8**

4.1 Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition . . 10

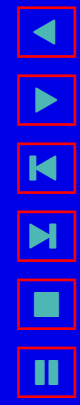
4.2 Extrinsic characterization of 'monologic' / 'dialogic' opposition . 12

5 Some complicating factors **13**

5.1 A critical typological Given of areal-linguistic topology 14

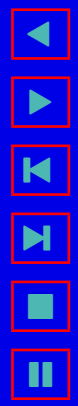
5.2 The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism . . 15

5.3 Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation 16



6 Effects of the monologist strategy 17

7 Some possible dialogist counterstrategies 19



The institutional setting

The institutional setting

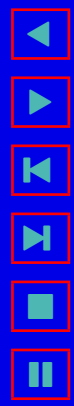
Saarland Ministry of Education

The institutional setting

Saarland Ministry of Education

$\Downarrow$

University of the Saarland



The institutional setting

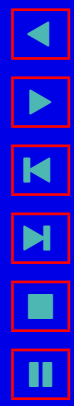
Saarland Ministry of Education

⇓

University of the Saarland

⇓

Faculty of Arts II (Modern Languages and Literatures)



The institutional setting

Saarland Ministry of Education

⇓

University of the Saarland

⇓

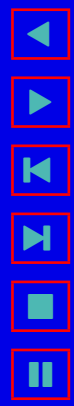
Faculty of Arts II (Modern Languages and Literatures)

⇓

Applied Linguistics, Translation and Interpreting

[Angewandte Sprachwissenschaft sowie

Übersetzen und Dolmetschen]



The institutional setting

Saarland Ministry of Education

⇓

University of the Saarland

⇓

Faculty of Arts II (Modern Languages and Literatures)

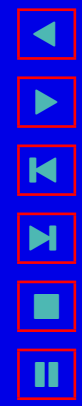
⇓

Applied Linguistics, Translation and Interpreting

[Angewandte Sprachwissenschaft sowie

Übersetzen und Dolmetschen]

... a "loose agglomeration" of scholars ...



Chairs

= Discourse of Knowledge

English Linguistics and Translation Studies

English Translation Studies

Machine Translation

Romance Translation Studies

Russian

Departments

= Discourse of Skills

English

French

Spanish

Italian

Russian

Francophone

The confrontation

The confrontation

a ‘monologic’ approach to Theme-Rheme

The confrontation

a ‘monologic’ approach to Theme-Rheme

and a ‘dialogic’ approach to Theme-Rheme

The confrontation

a ‘monologic’ approach to Theme-Rheme

and a ‘dialogic’ approach to Theme-Rheme

... both vying for hegemony

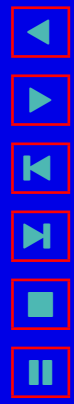
The confrontation

a ‘monologic’ approach to Theme-Rheme

and a ‘dialogic’ approach to Theme-Rheme

... both vying for hegemony

we shall characterize the two approaches:



The confrontation

a 'monologic' approach to Theme-Rheme

and a 'dialogic' approach to Theme-Rheme

... both vying for hegemony

we shall characterize the two approaches:

1) *intrinsically*, in relation to the role played by dialog and/or monolog in relation to phylo-, onto- and/or logogenesis of Theme-Rheme

The confrontation

a 'monologic' approach to Theme-Rheme

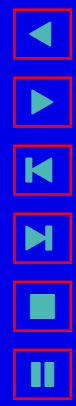
and a 'dialogic' approach to Theme-Rheme

... both vying for hegemony

we shall characterize the two approaches:

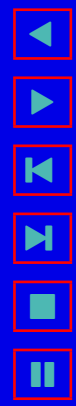
1) *intrinsically*, in relation to the role played by dialog and/or monolog in relation to phylo-, onto- and/or logogenesis of Theme-Rheme

2) *extrinsically*, in terms of their use of dialogic and/or monologic communication strategies within the institutional setting

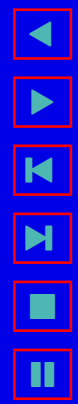


Some relevant parameters for comparing approaches to Theme–Rheme

- Dimensionality
  - one-dimensional (cf. Fries' "combiners")
    - Thema-Rhema
  - two-dimensional (cf. Fries' "splitters")
    - Theme-Rheme + Given-New
  - three-dimensional
  - ...



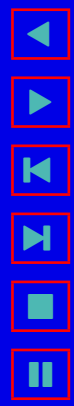
- Conceptual Enrichment
  - further syntactic differentiation
    - Theme proper – rest of Theme – Transition – rest of Rheme – Rheme proper (Firbas)
    - Theme – the Pit after the Theme – Rheme (Hartnett)
  - combination e.g. with "Dynamic Semantic Funtions" (Firbas)
    - Setting – Presentation – Phenomenon (etc.)
- Didactically Motivated Simplification



Comparison of the dialogic and monologic approaches

Comparison of the dialogic and monologic approaches

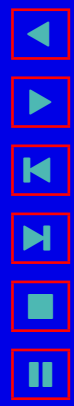
The 'monologic' approach to Theme-Rheme
(Gerzymisch-Arbogast, in German):



Comparison of the dialogic and monologic approaches

The 'monologic' approach to Theme-Rheme
(Gerzymisch-Arbogast, in German):

is one-dimensional (Thema–Rhema)

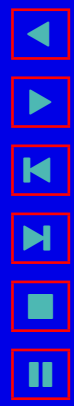


Comparison of the dialogic and monologic approaches

The 'monologic' approach to Theme-Rheme
(Gerzymisch-Arbogast, in German):

is one-dimensional (Thema–Rhema)

is non-enriched (no further differentiation, no combination with other functions)



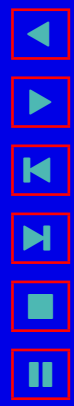
Comparison of the dialogic and monologic approaches

The 'monologic' approach to Theme-Rheme **(Gerzymisch-Arbogast, in German):**

is one-dimensional (Thema–Rhema)

is non-enriched (no further differentiation, no combination with other functions)

is didactically simplified (recognition criteria are not treated)



Comparison of the dialogic and monologic approaches

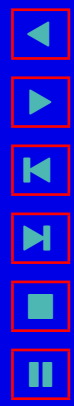
The 'monologic' approach to Theme-Rheme **(Gerzymisch-Arbogast, in German):**

is one-dimensional (Thema–Rhema)

is non-enriched (no further differentiation, no combination with other functions)

is didactically simplified (recognition criteria are not treated)

is not oriented towards realization



Comparison of the dialogic and monologic approaches

The 'monologic' approach to Theme-Rheme **(Gerzymisch-Arbogast, in German):**

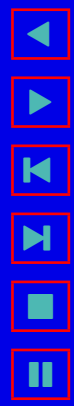
is one-dimensional (Thema–Rhema)

is non-enriched (no further differentiation, no combination with other functions)

is didactically simplified (recognition criteria are not treated)

is not oriented towards realization

and makes a strong claim to 'universal' validity.



The 'dialogic' approach to Theme-Rheme

(Steiner/Teich, in English):

The 'dialogic' approach to Theme-Rheme

(Steiner/Teich, in English):

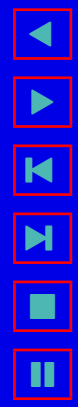
is two-dimensional (Theme–Rheme, Given–New)

The 'dialogic' approach to Theme-Rheme

(Steiner/Teich, in English):

is two-dimensional (Theme–Rheme, Given–New)

is partially enriched (no further differentiation, but combination with experiential functions)

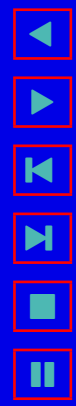


The 'dialogic' approach to Theme-Rheme (Steiner/Teich, in English):

is two-dimensional (Theme–Rheme, Given–New)

is partially enriched (no further differentiation, but combination with experiential functions)

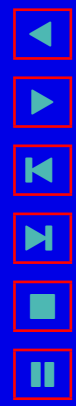
is didactically simplified (often makes no use of 'Focus' of New)



The 'dialogic' approach to Theme-Rheme

(Steiner/Teich, in English):

- is two-dimensional (Theme–Rheme, Given–New)
- is partially enriched (no further differentiation, but combination with experiential functions)
- is didactically simplified (often makes no use of 'Focus' of New)
- is oriented towards realization (Theme: initial placement, Focus: tonicity)



The 'dialogic' approach to Theme-Rheme (Steiner/Teich, in English):

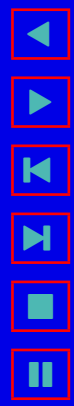
is two-dimensional (Theme–Rheme, Given–New)

is partially enriched (no further differentiation, but combination with experiential functions)

is didactically simplified (often makes no use of 'Focus' of New)

is oriented towards realization (Theme: initial placement, Focus: tonicity)

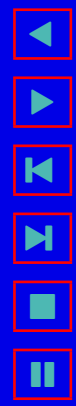
and makes no claim of universality.



Intrinsic characterization of ‘monologic’/‘dialogic’ opposition

Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition

Dialogic approach:



Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition

Dialogic approach:

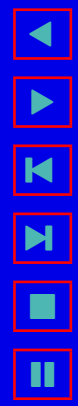
analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition

Dialogic approach:

analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

sees the origin of the system in dialog:



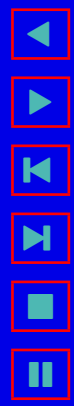
Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition

Dialogic approach:

analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

sees the origin of the system in dialog:

Theme: 'what I'm talking about'



Intrinsic characterization of ‘monologic’/‘dialogic’ opposition

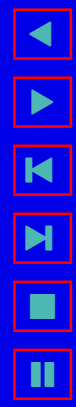
Dialogic approach:

analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

sees the origin of the system in dialog:

Theme: ‘what I’m talking about’

Rheme: ‘what I’m saying about it’



Intrinsic characterization of ‘monologic’/‘dialogic’ opposition

Dialogic approach:

analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

sees the origin of the system in dialog:

Theme: ‘what I’m talking about’

Rheme: ‘what I’m saying about it’

Given: ‘what you were just talking about’

Intrinsic characterization of 'monologic'/'dialogic' opposition

Dialogic approach:

analogizes from onto- to phylogenesis of Theme-Rheme/ Given-New

sees the origin of the system in dialog:

Theme: 'what I'm talking about'

Rheme: 'what I'm saying about it'

Given: 'what you were just talking about'

New: 'what you don't know yet'

Monologic approach:

Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

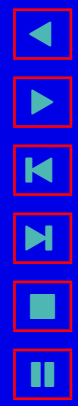
logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Theme-Rheme structuring is a way of representing the 'textual dynamic';



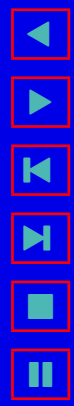
Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Theme-Rheme structuring is a way of representing the 'textual dynamic';

the textual dynamic is produced by:



Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Theme-Rheme structuring is a way of representing the 'textual dynamic';

the textual dynamic is produced by:

1) the relation of the Rheme to the Theme and its back-coupling with the general frame-of-reference or "attention domain" of the text (Theme and Rheme only identifiable via their connection to the communication situation)

Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Theme-Rheme structuring is a way of representing the 'textual dynamic';

the textual dynamic is produced by:

1) the relation of the Rheme to the Theme and its back-coupling with the general frame-of-reference or "attention domain" of the text (Theme and Rheme only identifiable via their connection to the communication situation)

2) the definition of information as a dynamic cumulative process of knowledge change.

Monologic approach:

is not concerned with phylo- or ontogenesis of Theme–Rheme

logogenesis of Theme–Rheme is based on the ideal case of a carefully *planned* text

Theme-Rheme structuring is a way of representing the 'textual dynamic';

the textual dynamic is produced by:

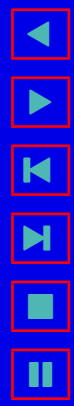
1) the relation of the Rheme to the Theme and its back-coupling with the general frame-of-reference or "attention domain" of the text (Theme and Rheme only identifiable via their connection to the communication situation)

2) the definition of information as a dynamic cumulative process of knowledge change.

Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

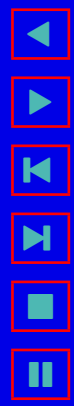
architectural semiotic: open and closed spaces



Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

architectural semiotic: open and closed spaces

... see diagram ...



Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

architectural semiotic: open and closed spaces

... see diagram ...

communication strategies: open and closed routes

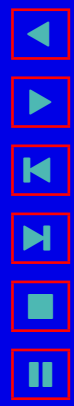
Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

architectural semiotic: open and closed spaces

... see diagram ...

communication strategies: open and closed routes

monologists’ colloquia are not publicly advertised



Extrinsic characterization of ‘monologic’ / ‘dialogic’ opposition

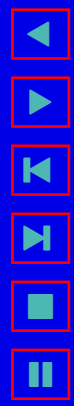
architectural semiotic: open and closed spaces

... see diagram ...

communication strategies: open and closed routes

monologists’ colloquia are not publicly advertised

you need an invitation to get in



Extrinsic characterization of 'monologic' / 'dialogic' opposition

architectural semiotic: open and closed spaces

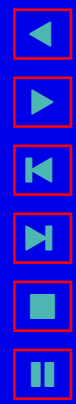
... see diagram ...

communication strategies: open and closed routes

monologists' colloquia are not publicly advertised

you need an invitation to get in

Are the monologists in danger of becoming idiologists?



Some complicating factors

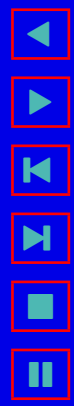
Some complicating factors

- [object language level] A critical typological Given of areal-linguistic typology

Some complicating factors

- [object language level] A critical typological Given of areal-linguistic typology

- [metalanguage level] The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

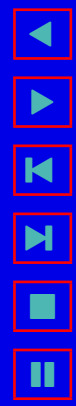


Some complicating factors

- [object language level] A critical typological Given of areal-linguistic typology

- [metalanguage level] The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

- [institutional level] Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation



A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French		German Russian	...

⇑

A major watershed on a language-typological continuum

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French		German Russian	...

⇑

A major watershed on a language-typological continuum

German:

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French		German Russian	...

A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French		German Russian	...

A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French		German Russian	...

⇑

A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Theme/Subject mapping is weak

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English French	⇑	German Russian	...

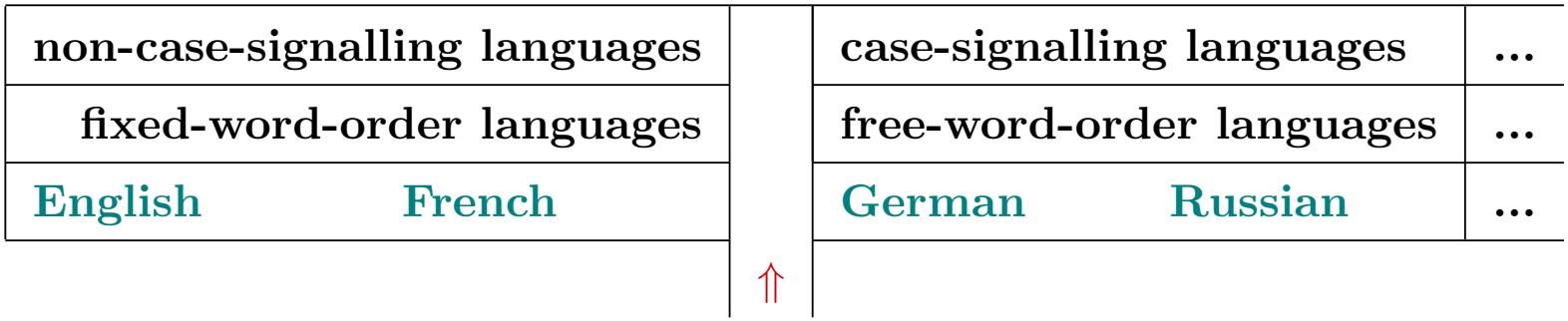
A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Theme/Subject mapping is weak

English:

A critical typological Given of areal-linguistic topology



A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Theme/Subject mapping is weak

English:

In view of the strong tendency towards Theme/Subject mapping

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English	French	German	Russian ...

⇑

A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Theme/Subject mapping is weak

English:

In view of the strong tendency towards Theme/Subject mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if

A critical typological Given of areal-linguistic topology

non-case-signalling languages		case-signalling languages	...
fixed-word-order languages		free-word-order languages	...
English	French	German	Russian ...

⇑

A major watershed on a language-typological continuum

German:

In view of the strong tendency towards Subject/Actor mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Theme/Subject mapping is weak

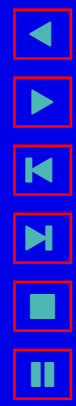
English:

In view of the strong tendency towards Theme/Subject mapping non-Actor/Theme mapping is only possible if Subject/Actor mapping is weak

The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

1st stage:	**Topic setting (inventio)**	}	
		}	**prelinguistic**
2nd stage:	**Text organization (dispositio)**	}	
3rd stage:	**Verbalization**		**language-specific**

A model based on classical rhetoric
(cf. Gerzymisch-Arbogast 1986:161)



The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

1st stage:	Topic setting (inventio)	}	
		}	prelinguistic
2nd stage:	Text organization (dispositio)	}	
3rd stage:	Verbalization		language-specific

A model based on classical rhetoric
(cf. Gerzymisch-Arbogast 1986:161)

The Theme-Rheme structuring of the text exists (... largely ...) at a 'pre-linguistic' level.

The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

1st stage:	Topic setting (inventio)	}	
		}	prelinguistic
2nd stage:	Text organization (dispositio)	}	
3rd stage:	Verbalization		language-specific

A model based on classical rhetoric
(cf. Gerzymisch-Arbogast 1986:161)

The Theme-Rheme structuring of the text exists (... largely ...) at a 'pre-linguistic' level.

It reflects/ is sensitive to text function.

The continental bias toward Aristotelianism and Cartesianism

1st stage:	Topic setting (inventio)	}	
		}	prelinguistic
2nd stage:	Text organization (dispositio)	}	
3rd stage:	Verbalization		language-specific

A model based on classical rhetoric
(cf. Gerzymisch-Arbogast 1986:161)

The Theme-Rheme structuring of the text exists (... largely ...) at a 'pre-linguistic' level.

It reflects/ is sensitive to text function.

Different kinds of realizations in different languages, e.g. focussing via word order in English, via special focus particles in German.

Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

1) 'epistemological' level

Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

1) 'epistemological' level

2) 'curricular' level

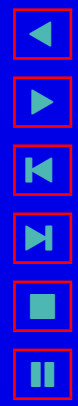
Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

1) 'epistemological' level

2) 'curricular' level

3) 'organizational' / 'funding policy' level



Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

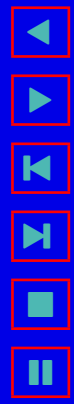
Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

1) 'epistemological' level

2) 'curricular' level

3) 'organizational' / 'funding policy' level

For strategic reasons, the monologists subordinate levels 1) and 2) to level 3)...



Monologists' marginalization of the role of linguistics in the pedagogic transmission of the discourse of translation

Three levels on which it is possible to trace the evolution of a discipline (Bátori):

1) 'epistemological' level

2) 'curricular' level

3) 'organizational' / 'funding policy' level

For strategic reasons, the monologists subordinate levels 1) and 2) to level 3)...

... whereas the dialogists are skeptical of thinking in terms of disciplines at all.

Effects of the monologist strategy

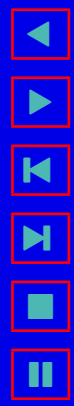
Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme



Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

no ranks

Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

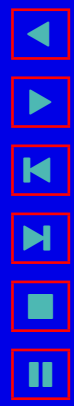
- **no ranks**
- **no strata**

Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

- **no ranks**
- **no strata**
- **no axes**

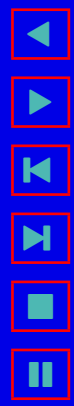


Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

- no ranks
- no strata
- no axes
- undermodelling of ideational metafunction

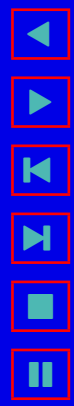


Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

- no ranks
- no strata
- no axes
- undermodelling of ideational metafunction
- practically no mention of interpersonal metafunction



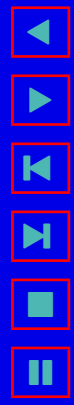
Effects of the monologist strategy

Marginalization of linguistics ⇒

impoverished linguistic environment for Theme-Rheme

- no ranks
- no strata
- no axes
- undermodelling of ideational metafunction
- practically no mention of interpersonal metafunction

and Theme-Rheme not ‘integrated’ within that environment



Students get nowhere (“Trauma-Rheuma!”), because

Students get nowhere (“Trauma-Rheuma!”), because

comparison of German and English language systems is made more complicated than necessary

Students get nowhere (“Trauma-Rheuma!”), because

comparison of German and English language systems is made more complicated than necessary

application to texts and their translations becomes a circular exercise (obligatory/ necessary translational invariance of “Thema-Rhema structuring”)

Students get nowhere ("Trauma-Rheuma!"), because

comparison of German and English language systems is made more complicated than necessary

application to texts and their translations becomes a circular exercise (obligatory/ necessary translational invariance of "Thema-Rhema structuring")

Theme-Rheme is detached from real life (role of phonology is ignored):

/ /

***Nach Canossa* gehen wir nicht. ($R \rightarrow$ T)**

"Focus-marking in the framework of Rheme-marking"
(Gerzymisch-Arbogast 1986:174)

Students get nowhere ("Trauma-Rheuma!"), because

comparison of German and English language systems is made more complicated than necessary

application to texts and their translations becomes a circular exercise (obligatory/ necessary translational invariance of "Thema-Rhema structuring")

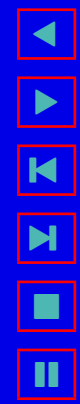
Theme-Rheme is detached from real life (role of phonology is ignored):

/ /

Nach Canossa gehen wir nicht. ($R \rightarrow$ T)

"Focus-marking in the framework of Rheme-marking"
(Gerzymisch-Arbogast 1986:174)

$//_1$ ∧ Nach Ca-/ nossa / gehen wir */ nicht! //



Students get nowhere ("Trauma-Rheuma!"), because

comparison of German and English language systems is made more complicated than necessary

application to texts and their translations becomes a circular exercise (obligatory/ necessary translational invariance of "Thema-Rhema structuring")

Theme-Rheme is detached from real life (role of phonology is ignored):

/ /

Nach Canossa gehen wir nicht. ($R \rightarrow$ T)

"Focus-marking in the framework of Rheme-marking"
(Gerzymisch-Arbogast 1986:174)

$//_1 \wedge$ Nach Ca-/ nossa / gehen wir */ nicht! //

$//_2 \wedge$ Nach Ca-*/ nossa $//_1$ gehen wir */ nicht! //

Some possible dialogist counterstrategies

Some possible dialogist counterstrategies

- use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence

Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence

– and remain foreign

Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“

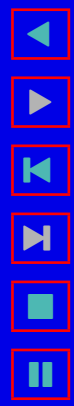
Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence

– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“

– and risk being misunderstood



Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

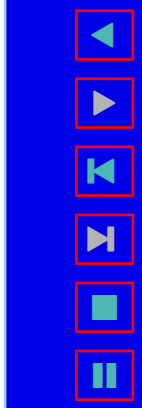
introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)

Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
^{SFL}Thema-Rhema^{SFL}



Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

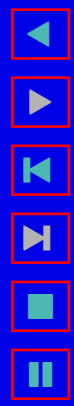
introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes

Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes *MAKH*Thema-Rhema



Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes *MAKH*Thema-Rhema
– and risk typographic chaos (and/or being sued)

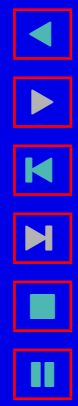
Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes *MAKH*Thema-Rhema
– and risk typographic chaos (and/or being sued)

create new, pure German technical terms



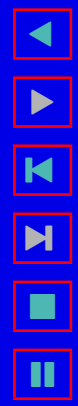
Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes *MAKH*Thema-Rhema
– and risk typographic chaos (and/or being sued)

create new, pure German technical terms
or technicalize existing everyday terms



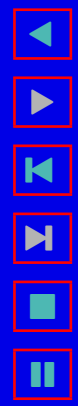
Some possible dialogist counterstrategies

use the English terms “Theme” and “Rheme” in the middle of a German sentence
– and remain foreign

try to appropriate the terms „Thema“ and „Rhema“
– and risk being misunderstood

introduce new kinds of quotation marks (à la Eco)
SFLThema-RhemaSFL
or use (silent?) prefixes *MAKH*Thema-Rhema
– and risk typographic chaos (and/or being sued)

create new, pure German technical terms
or technicalize existing everyday terms
– and risk sounding like a National Socialist or a school grammarian



go Greek:

go Greek:

$\Theta\acute{\varepsilon}\mu\alpha$-‘$P\tilde{\eta}\mu\alpha$

go Greek:

$\Theta\acute{\varepsilon}\mu\alpha$-‘$P\tilde{\eta}\mu\alpha$

$\Theta\acute{\varepsilon}\mu\alpha$-‘$P\tilde{\eta}\mu\alpha$ **could be pronounced:**

go Greek:

Θέμα-*῾Ρῆμα*

Θέμα-*῾Ρῆμα* **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

go Greek:

Θέμα-῾Ρῆμα

Θέμα-῾Ρῆμα **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

or

[ˌθemaˈriːma]

go Greek:

Θέμα-*῾Ρῆμα*

Θέμα-*῾Ρῆμα* **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

or

[ˌθemaˈriːma]

to distinguish it from Thema-Rhema:

go Greek:

Θέμα-῾Ρῆμα

Θέμα-῾Ρῆμα **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

or

[ˌθemaˈriːma]

to distinguish it from Thema-Rhema:

[ˌtʿeːmaˈʁeːma]

go Greek:

Θέμα-*῾Ρῆμα*

Θέμα-*῾Ρῆμα* **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

or

[ˌθemaˈriːma]

to distinguish it from Thema-Rhema:

[ˌtʿeːmaˈʁeːma]

or maybe, most fruitfully of all, we could ...

go Greek:

Θέμα-῾Ρῆμα

Θέμα-῾Ρῆμα **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

or

[ˌθemaˈriːma]

to distinguish it from Thema-Rhema:

[ˌtʿeːmaˈʁeːma]

or maybe, most fruitfully of all, we could ...

... encourage students (and staff...) to take spoken language seriously

go Greek:

Θέμα-῾Ρῆμα

Θέμα-῾Ρῆμα **could be pronounced:**

[ˌtʰemaˈr̥ʰɛːma]

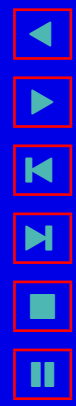
or

[ˌθemaˈriːma]

to distinguish it from Thema-Rhema:

[ˌtʿeːmaˈʁeːma]

or maybe, most fruitfully of all, we could ...

... encourage students (and staff...) to take spoken language seriously

N.B.: Watch out for Morven Beaton's (SFL/CDA-informed) PhD thesis on cohesion in interpreting